

英汉对照

# 爱情语丝

Love is an firm bridge which comes across the icefreeze and snow-covered rivers and surpass the stagnant space. Though separated far apart, the earth covered with snow and ice, the sky cloudy and fogbound, love makes husband and wife hand in hand stride into a sunshiny world.

高云海 王 雯 主编

爱是一座坚不可摧的桥梁，它跨过了冰封雪冻的江河，  
超越了停滞不前的空间；即便关山阻塞，迢迢千里，  
即使大地雪冻冰封，天空云暗雾障，  
爱也能使丈夫和妻子手携手跨进阳光普照的天地。

AIQING YUSI

英汉对照

# 爱情语丝

高云海 王 雯 主编

*AIQING YUSI*



吉林出版集团 | 吉林文史出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

爱情语丝：英汉对照 / 高云海，王雯主编. — 长春：吉林文史出版社，2012.10  
ISBN 978-7-5472-1240-0

I. ①爱… II. ①高… ②王… III. ①英语—汉语—对照读物②爱情—格言—汇编—世界 IV. ①H319.4; H

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第254011号

## 爱情语丝

AIQINGYUSI

主 编/高云海 王 雯

出版发行/吉林出版集团 吉林文史出版社

地 址/长春市人民大街4646号

选题策划/马 华

责任编辑/崔博华

责任校对/梁丹丹 刘姝君

装帧设计/柳甬泽

印 刷/长春方圆印业有限公司

版 次/2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

开 本/720mm×1000mm 1/16

字 数/250千

印 张/12

书 号/ISBN 978-7-5472-1240-0

定 价/19.80元



If you love something  
very much let it go free.

# 目 录

## Contents

碧云芳草 ..... 1

意中人，人中意，无情花鸟也情痴。

咖啡物语 ..... 39

爱是一种酸涩的喜悦，一种甜蜜的痛苦。

隔帘花影 ..... 97

相思一夜梅花发，忽到窗前疑是君。

秋水长天 ..... 169

爱情犹如小提琴。音乐可以停止，  
但弦永远存在。



碧云芳草  
Blue Cloud And Green Grass

爱情语丝 /

碧云芳草 / *Blue Cloud And Green Grass*



爱，有如花冠上的露珠，  
只会逗留在清纯的灵魂里。



He that falls in love with himself, will have no rivals.

自爱者无情敌。

/ \*\*\*

Love, and be loved.

爱, 然后被爱。

/ \*\*\*

Love and lordship hate companions.

爱情与权力都不喜欢伴侣。

/ \*\*\*

Love does not consist in gazing at each other but in looking outward together in the same direction.

爱情不在于互相凝视, 而在于共同眺望远处同一目标。

/ 圣埃格杨佩里 *Antoine de Saint-Exupéry*

Most people ask for happiness on condition. Happiness can be felt only if you don't set conditions.

大多数人追求有条件的幸福, 而幸福只有当你不加条件时才能被感觉到。

/ 鲁宾斯坦 *Arthur Rubinstein*



My bounty is as boundless as the sea, my love as deep, the more I give to thee, the more I have, for both are infinite.

我的慷慨像大海，无边无际；我的爱情像大海，莫测高深。我给予你越多，我将越富有，因为爱情与慷慨在我心中无尽又无休。

/ 莎士比亚 W. Shakespeare

Sweet one I love you  
for your lovely shape,  
For the art you make in  
paint and bed and rhyme,  
But most because we see  
into each other's hearts,  
There to read secrets and  
to trust, and cancel time.

我们彼此心心相印，  
我们彼此信任，  
时光也为我们停滞。

/ \*\*\*

If you must love me, let it be nought,  
Except for love's sake only ...  
But love me for love's sake, that evermore,  
You may love on, through love's eternity.

如果你一心要爱我，那就别为了什么，  
只是为了爱……

爱我，为了爱，  
你就能永远地爱，直到永恒。

/ \*\*\*



No need to say much,  
Only your passionate gaze,  
Will dissolve everything,  
But our two beating hearts.

无需太多的语言，  
只要那深情的注视，  
一切便都会烟消云散，  
只留下两颗跳动的心。

/ \*\*\*

Love built on beauty, soon as beauty, dies.

建立在美貌基础上的爱情，会和美貌一样很快消失。

/ 多恩 *John Donne*

Every glimpse, every kiss, every loving touch brings me back to my love for  
you.

每一次顾盼，每一次亲吻，每一次爱抚，我又重新陷入对你的爱恋之中。

/ \*\*\*

“Be kind to one another.” This is the Golden Rule of marriage and the  
secret of making love last through the years.

“善待对方”是生活中的金科玉律，也是让爱相随终生的秘诀。

/ 雷伊 *Randolph Bay*

If you would be loved, love and be lovable.

想被人爱,就要去爱别人,并让自己可爱。

/ 富兰克林 *Benjamin Franklin*

Absence sharpens love, presence strengthens it.

离别使恋情热烈,相逢则使爱情牢固。

/ 富勒 *Thomas Fuller*

Absence is to love what wind is to fire, it extinguishes the small; it inflames the great.

离别对于爱情好比风对于火,它可将小火熄灭,却将大火烧得更旺。

/ 比西-拉布丹 *Comte Bussy-Balutin*

Over pursuit of love will certainly lower one's value.

过分地追求爱情,势必会降低身价。

/ 培根 *Francis Bacon*

Don't try to win a friend by presenting gifts. Instead you should contribute your sincere love and learn to win his heart in appropriate ways.

切勿靠馈赠得朋友。应该奉献出诚挚的爱情,学会通过恰当的方式赢得他的心。

/ 苏格拉底 *Socrates*



In a happy marriage it is the wife who provides the climate,the husband the landscape.

幸福的婚姻在于妻子提供好天气，丈夫提供好风景。

/ 布雷南 *Brenan*

Prosperity's the very bond of love,  
Whose fresh complexion and whose heart together,  
Affliction alters.

甘甜是爱情的黏合剂，鲜艳的姿色和火热的爱心，都可以使困苦改变。

/ 莎士比亚 *W. Shakespeare*

The love you buy for yourself can be bought by others from you.

你能用金钱买来的爱情，别人也能用金钱把它买去。

/ 培根 *Francis Bacon*

The course of true love never did run smooth.

真正的爱情之路是不平坦的。

/ 莎士比亚 *W. Shakespeare*

Poets often say love is blind,but nonblind love is more sound,more reliable after all.

诗人常说爱情是盲目的，但不盲目的爱毕竟更健全更可靠。

/ 傅雷 *Fu Lei*

爱情语丝 /

碧云芳草 / *Blue Cloud And Green Grass*

All true love is founded on esteem.

一切真正的爱情都建立在互相尊重的基础上。

/ 小仲马 *Alexandre Dumas*

As devotion unites lovers so perfidy estranges friends.

忠诚是爱情的桥梁，欺诈是友谊的敌人。

/ 西方谚语 *Western Proverb*

Complete sincerity can affect even metal and stone.

精诚所至，金石为开。

/ 中国谚语 *Chinese Proverb*

A bond in between still bring together two persons from across a thousand li, without which, they will not meet though face to face.

有缘千里来相会，无缘对面不相逢。

/ 施耐庵 *Shi Nai'an*

Love can not grow without passion.

没有激情，爱就无法生长。

/ 希腊谚语 *Greek Proverb*



Where there is no trust,there is no love.

没有信任就没有爱。

/ \*\*\*

Love asks faith,and faith asks firmness.

爱需要信仰,信仰需要坚定。

/ 赫伯特 *G. Herbert*

Love must be reinvented.

爱必须经过再创造。

/ 兰波 *A. Rimbaud*

Love must be learned,and learned again;there is no end to it.

爱必须经过学习,再学习;爱无止境。

/ 波特 *B. A. Porter*

In love there are two things:bodies and words.

爱情中只有两样东西:身体和语言。

/ 欧茨 *J. C. Oates*



But love would not be love if it did not slip over into the excessive.

过于理智的爱便不是爱。

/ 奥布赖恩 E.O' Brien

Money is the sinew of love as well as war.

爱情与战争一样，也是以金钱为支柱的。

/ 富勒 Thomas Fuller

Habit causes love. Love depends on habit quite as much as the wild ways of passion.

习惯产生爱。爱依赖于习惯的程度恰似它依赖于狂野激情的程度。

/ 卢克莱修 Lucretius

The course of true love never did run smooth.

真爱无坦途。

/ 莎士比亚 W. Shakespeare

Real love is a pilgrimage. It happens when there is no strategy, but it is very rare because most people are strategists.

真正的爱是一次朝圣。在你没有任何心计的时候，爱才会产生，但真正的爱非常珍稀，因为大多数人都太工于心计了。

/ 布鲁克纳 A. Brookner



True love comes quietly, without banners or flashing lights. If you hear bells, get your ears checked.

真正的爱是悄悄来临的，既不会有旗帜，也不会有闪光灯。如果你听到了铃声，请赶快检查一下你的耳朵。

/ 西格尔 *E. Segal*

Love has that temperance which asks for nothing which is not already in the moment granted.

爱能自我克制，它绝不要求任何在那一刻尚未得到认可的东西。

/ 爱默生 *B.W. Emerson*

If you must love me, let it be for naught. Except for love's sake only.

如果你必须爱我，请别因为任何理由。除非只是为了爱。

/ 布朗宁 *B. Browning*

Free love is sometimes love but never freedom.

自由的恋爱有时确实是爱情，但永远不是自由。

/ 比贝斯科 *G. Gibesco*

Love never claims, it ever gives.

爱从不要求什么，而是永远地付出。

/ 甘地 *M.B. Gandhi*



Love is that condition in which the happiness of another person is essential to your own.

爱是那样一种状态：另一个人的幸福已成为你自身获得幸福的必要条件。

/ 海因莱因 *B. A. Heinlein*

We meet and get to know each other well,  
We travel in company and write poems with life.

我们相遇相知，我们结伴同行，用生命写下诗章。

/ \*\*\*

Follow love and it will flee thee; flee love and it will follow thee.

有心栽花花不开，无意插柳柳成荫。

/ \*\*\*

That suit is best that best suits me.

合适的就是最好的。

/ \*\*\*

Time which strengthens friendships weakens love.

时间会增强友谊，却会削弱爱情。

/ 拉布吕耶尔 *La Bruyere*